# أدوات الوصل في العبرية بين القديم والحديث

أعداد
المدرس المساعد
زينة جابر ياس

**تمهيد**

أداة الوصل في اللغة العبرية، أداة وضعت لمسمى معين بواسطة جملة بعدها تسمى"صلة الموصول"[1]. ولها لفظٌ واحد في اللغة العبرية وهو كلمة "אֲשֶׁר"[2]، فهي تستعمل للمذكر وللمؤنث وللمفرد والجمع فتقول مثلاً: כַּבֵּד אֲשֶׁר לִמְדְךָ أي (أكرم الذي علمك)، כַּבֵּד אֲשֶׁר לִמְדוּךָ أي (أكرم الذين علموك)[3]. وقد يقتصر أحياناً على حرف الشين وحده مشكولاً بالسيجول (שֶׁ) بدلاً من كلمة אֲשֶׁר مثل: אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת הַמּוֹרֶה שֶׁלִּמֵּד אוֹתְךָ (أنا أعرف المعلم الذي علمك)[4]. وفي هذه الحالة ينبغي تشديد الحرف الذي يلي الشين اذا لم يكن من حروف الحلق، مثل: שֶׁטָּרח ، שִׁישׁ ، שֶׁבַּשָּׁמַיִם ويكثر استعمال هذه الصيغة في العبرية الحديثة، اما اذا كان من حروف الحلق لا يشدد، مثل: שֶׁהָיָה ، שֶׁאֵלֵךְ ، שֶׁרַבִּים[5] . وتهمل أحياناً كلمة "אֲשֶׁר" في الشعر[6] مثل:אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה (אֲשֶׁר מָצָא)، עִיר לֹא יָשַׁב (אֲשֶׁר לֹא יָשַׁב)[7]. ويستعمل بالشعر الى جوار "אֲשֶׁר" "זוּ" أو"זֶה"[8]، مثل: הַר צִיּוֹן זֶה ، שָׁכַנְתָּ בּוֹ עִם זוּ[9]. وقد ورد في العبرية القديمة أستعمال "זוּ" و"זֶה" أداتي وصل للمفرد المذكر والمؤنث بدلاً من "אֲשֶׁר". ويندر هذا الاستعمال في العبرية الحديثة[10]. وهذا الاستعمال شبيه بأستعمال "ذو" اسم موصول في بعض اللهجات العربية القديمة وذلك في لغة طيء من العرب ولذلك يسمونها "ذو" الطائية، كقول الشاعر: فإن الماء ماء أبي وجدي وبئري ذو حفرت وذو طويت أي بئري الذي حفرتها والذي طويتها، أي بنيتها[11]. وكذلك تحذف أداة الصلة في النثر اذا كان اللفظ نكرة مثل: בָּאָרֶץ לֹא לָהֶם (في أرض لا تخصهم) [12].

**أدوات الوصل**

هناك بعض الادوات التي تحل محل الموصول وهي:

1- حرف الهاء (ה) فقد تدخل هاء التعريف على بعض المشتقات فتفيد معنى الموصول وتنوب عنه [13] اذا وقع بعده صفة او فعل ورد في الزمن الحالي مثل: הַשּׁוֹמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם أي (هو الذي"الله"يصون الحق للدهروالابد). فهنا دخلت الـ(ה) على الفعل(שׁוֹמֵר) وهو في زمن الحال عوضاً عن الموصول "אֲשֶׁר" ومثل: הָרִים הַגְּבֹהִים أي (الجبال المرتفعة) عوضاً عن הָרִים אֲשֶׁר הֵם גְּבֹהִים وذلك لدخولها على الصفة " גְּבֹהִים"[14]. يشبه ذلك أستعمال إداة التعريف في اللغة العربية أسماً موصولاً وهي الداخلة على أسمي الفاعل والمفعول أو على المضارع الذي يفيد الاستمرار التجددي، كقول الشاعر:

ما أنت بالحكم الترضى حكومته ولا الأصيل ولا ذي الرأي والجدلِ[15].

2- מַה و מִי : قد تفيد معنى الموصول اذا كانتا متلوتين بـ(שֶׁ) وتستعمل الاولى لغير العاقل، كما تستعمل الثانية للعاقل[16]، مثل: מַה־שֶּׁהָיָה, הוּא שֶׁיִּהְיֶה (ما كان فهو الذي سيكون) الجامعة (9:1) ومثل: רָאִיתִי אֶת מִי שֶׁהָלַ□ (رأيت من ذهب) [17]. في عبرية المشنا[*أ] أحياناً تحذف الأداة (שֶׁ) بعد (מַה و מִי)، مثل: אֵין ל□ מִי יַתִּירֶנּוּ (ليس له من يسمح له) بدلاً من שֶׁיַּתִּירֶנּוּ و אֵין לִי מָה אָשִׁיב (ليس لدي ما أجيب) بدلاً من שֶׁאָשִׁיב [18]. ويشبه هذا استخدام (ما ، من) في اللغة العربية أسمي موصول وهما من نوع الموصول المشترك، مثل: يعجبني من جاءك وأعجبني ما أشتريته[19].

3- כִּי : تأتي لغرض التشبيه بمعنى الوصل "אֲשֶׁר" الذي، مثال ذلك: כַּי□ם אֶתְמ□ל כִּי יַעֲב□ר (اليوم الذي سيمر مثل أمس) المزامير(4:90)[20].

4- واو العطف: فضلاً عن أدوات الوصل فأن استخدام واو العطف موجود في لغة المقرا[*ب] بكثرة. وقد وظّف العبريون القدامى لهذه الواو معاني مختلفة منها: واو الوصل، اي بدلاً عن "אֲשֶׁר" الذي، وتوجد اساساً بعد מִי "من"

مثل: מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה (من الحكيم فيهم هؤلاء) هوشع (10:14)، מִי פֶּתִי יֶאֱמַן (من الساذج الذي يصدق؟)، وهذه الواو قريبة في غرضها لمعنى כִּי (إن)[21].

5- وقد تحذف أداة الوصل اذا دل السياق عليها، مثل: בָּעִיר בָּהּ נוֹלְדָתְּ (في المدينة التي فيها ولدت) و הָאִישׁ אֵילָיו הָלַכְתְּ (الرجل الذي اليه ذهبت)[22].

6- אֶת : على ما يبدو ان الاداة " אֶת" لا تأتي في البداية للاشارة فقط الى حالة المفعولية، بل ايضاً الى كل ما يُبرز الذات التي يُنسب اليها العمل، ولذلك اتسعت معانيها، فقد تأتي مع "אֲשֶׁר" فتصبح אֶת אֲשֶׁר بمعنى الذي، ويشير هذا التعبير في المقرا غالباً الى المفعول به، مثال ذلك: וְחַנֹּתִי אֶת-אֲשֶׁר אָחֹן, וְרִחַמְתִּי אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם (وعفوي الذي أعفو ورحمتي التي أرحم) الخروج(19:33) و בִּקַּשְׁתִּי, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי (طلبتُ الذي أحبته نفسي) نشيد الاناشيد(1:3). لكن ربما يقال التعبير "אֶת אֲשֶׁר" في الفاعل، ومعناه: מִי(من)، מַה (ما)، זֶה (هذا)، אֵלֶּה (هؤلاء)، مثال ذلك: וְאֵת אֲשֶׁר לֹא-יִתֵּן אֶת-צַוָּארוֹ (ومن الذي لا يسلم رقبته) ارميا(8:27) أي، والذي لا يسلم، وبصورة خاصة يوجد هذا الاستخدام في لغة المشناه، مثل: אֶת שֶׁלִּפְנֵיהֶם שָׁכְחָה, וְאֶת שֶׁלְּאַחֲרֵיהֶם אֵינוֹ שָׁכְחָה (الذي قبلهم نساها والذي بعدهم لم ينسها) أي ماقبلهم ومابعدهم، אֶת שֶׁלִּפְנֵי הַמִּטָּה וְאֶת שֶׁלְּאַחֲרֵי הַמִּטָּה (الذي قبل الجنازة والذي بعد الجنازة) أي هؤلاء الذين قبل الجنازة وهؤلاء الذين بعد الجنازة، אֶת שֶׁיֵּשׁ לָהּ עֲדִים אָסוּרָה, וְאֶת שֶׁאֵין לָהּ עֲדִים מֻתֶּרֶת (التي لها حُلي ممنوعة والتي ليس لها حُلي مسموح بها) أي تلك التي لها حُلي...الخ[23].

**الاداة "אֲשֶׁר" وأتصالها بحروف النسب בכל״ם**

كثيرةُ جداً هي أقترانات "אֲשֶׁר" مع حروف בכל״ם وبمعانٍ مختلفة:

1- בַּאֲשֶׁר: قد يضم حرف النسب الى أداة الوصل אֲשֶׁר وتحذف الصلة، فإذا دخلت الباء على "אֲשֶׁר" أفادت معنى الظرفية المكانية[24]، مثل: בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם عوضاً عن בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר הוּא שָׁם أي (في المكان الذي هو فيه) فقد حذفت الصلة "מָקוֹם" وأنضمت الـ(ב) الى الموصول وأصبحت בַּאֲשֶׁר[25].

2- כַּאֲשֶׁר: اذا دخلت الكاف (כ) على אֲשֶׁר أفادت معنى الظرفية الزمانية، مثل: כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל הָעִיר (حينما أقترب الى المدينة) [26]. أما المعنى الآخر فتأتي في صيغة المثال والتشبيه (כמו ש) مثل: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ, כֵּן הָיָה (وكان كأنه فسر لنا ذلك) التكوين (13:41)، כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ (كما صنع ذلك فليصنع له) اللاويين (19:24).

3- לַאֲשֶׁר: وهنا تأتي بمعنى לְמִי שֶׁ (لمن هو) أو לְמָה שֶׁ (لما هو)، مثال ذلك: וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ (وقال يوسف لمن هو على بيته) التكوين (4:44)، לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ, לַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו (صنعته يده يسجد لما صنعته أصابعه) أشعيا (8:2).

4- מֵאֲשֶׁר: (من الذي) وأغراضها ثلاثة:

أ- لغرض المكان، مثال ذلك: קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן, מֵאֲשֶׁר, תִּמְצָאוּ (خذوا لكم تبناً من الذي تجدوه) الخروج (11:5).

ب-لغرض السبب، مثال ذلك: מֵאֲשֶׁר יָקְרָתְּ בְעֵינַי (لإنك غلوت بعيني) أشعيا (4:43).

ج-لغرض التفضيل، مثال ذلك: רַבִּים, מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו (أكثر من الذين قتلهم في حياته) القضاة (30:16).

وكثيرةٌ أيضاً هي أقترانات "אֲשֶׁר" مع بقية حروف الجر والعطف، مثل: אֶל אֲשֶׁר بمعنى (الى الذي)، בַּעֲבוּר אֲשֶׁר بمعنى (نظراً لـ)، יַעַן אֲשֶׁר بمعنى (بما ان)، עקב אֲשֶׁר بمعنى (حيث ان)، עַל אֲשֶׁר بمعنى (نظراً لـ) و אֶת אֲשֶׁר بمعنى (من الذي).

**<u>ملاحظة:</u>** اجمالاً لقد وردت كلمة "אֲשֶׁר" في المقرا لما يزيد على 5000 مرة [27].

**<u>استخدام أداة الوصل "שֶׁ" بدلاً من "אֲשֶׁר"</u>**

من المعروف أن الحرف "שֶׁ" هو أقدم من كلمة "אֲשֶׁר"، وربما كان أصله في الاشورية "šE" وفي الفينيقية "ש". ولكن في المقرا بشكل عام، يشيع أستعمال الاداة "אֲשֶׁר"، وحتى الكتاب المتأخرون في عصر المقرا إمتنعوا هم الآخرون عن أستخدام الاداة "שֶׁ"، وربما كان ذلك يرجع الى أنها كانت شائعة في اللهجة العامية.

وفي مقابل هذا نجد ان الاداة "שֶׁ" حلت تماماً في لغة المشناه محل "אֲשֶׁר"، وذلك فيما عدا لغة الصلوات، التي تميل الى استعمال البلاغة المقرائية، فإنها تستعمل الاداة "אֲשֶׁר".

وليس هذا فحسب، بل أن استعمال الاداة "שֶׁ" قد أتسع مجاله أيضاً. حيث أن هذه الاداة لم يعد أستعمالها قاصراً على أنها أداة وصل على نسق الاداة المقرائية "אֲשֶׁר"، بل أستعملت أيضاً كأداة تبرير وأداة سببية على غرار الأداة العبرية כִּי (لأن،أن)، مثل: שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת (بساحيم4:10) ، שֶׁעַל הַיַּיִן אוֹמֵר (براخوت 1:6). وكذلك في وظيفة وصلية قبل أداة النفي، مثل: לְמַד תּוֹרָה שֶׁ□א לִשְׁמָהּ שֶׁמּוּ□ שֶׁ□א يروشاليم حجيجا (3:76) [28].

**استخدامات أداة الوصل "אֲשֶׁר"**

1- تستخدم في الغالب لغرض التحديد، مثل: מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה (عمله الذي صنع) التكوين (2:2)، وفي لغة الحكماء(*ج) تستخدم لذلك (ש) وهي توجد بقدر قليل أيضاً في المقرا، مثال ذلك: מַה-שֶּׁהָיָה, הוּא שֶׁיִּהְיֶה (ان الذي كان هو الذي سيكون) الجامعة (9:1)، שֶׁעֹמְדִים, בְּבֵית יְהוָה (الذين يقفون في بيت الله) المزامير (2:135)، ومن هنا نتبع أيضاً معانٍ أخرى التي أغراضها مثل (בנוגע ל) بمعنى (فيما يخص)، مثل: אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם--לֹא תֹסִפוּ לִרְאוֹתָם עוֹד, עַד-עוֹלָם (وحيث أنكم رأيتم مصر اليوم فإنكم لن تعودوا لرؤيتها ثانيةً الى الابد) الخروج (13:14) وتفسيرها هو: التي رأيتموها، وهذا الاستخدام شائع جداً في لغتنا اليوم. اما بقية استخدامات "אֲשֶׁר" هي نادرة اليوم وتوجد في المقرا فقط وهي:

2- صيغة المبرر والغاية: וְנָבְלָה שָׂם, שְׂפָתָם--אֲשֶׁר □א יִשְׁמְעוּ, אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ (وذبلت هناك شفاههم بحيث أن أحدهم لم يفهم لغة صاحبه) التكوين (7:11) أي، لاجل أنْ لايفهموا، וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת, אֲשֶׁר יִיטַב לְ□ (وحافظت على العمل الذي يطيبُ لك) التثنية (3:6) وغالباً ما يأتي لهذا الغرض التعبير من أجل الذي.

3- صيغة السبب: נָתַן אֱ□הִים שְׂכָרִי, אֲשֶׁר-נָתַתִּי שִׁפְחָתִי, לְאִישִׁי (أعطاني الرب أجري لاني أعطيتُ خادمتي لزوجي) التكوين (18:30)، أي لأنني أعطيتُ.

4- صيغة الشرط: אֲשֶׁר נָשִׂיא, יֶחֱטָא (إنَ الزعيم يخطأ) اللاويين (22:4)، אֲשֶׁר بمعنى אִם (إذا)، אֶת-הַבְּרָכָה--אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ (البركة إنْ تسمعوا) التثنية (27:11) [29].

**استخدام اداة الوصل في صور جديدة**

فيما يتصل بظاهرة توسع المدلول في الصياغة بالنسبة للادوات، نجد ان اداة الوصل تستخدم مع صيغة المستقبل على صيغة فعل مساعد.

فاللغة العبرية كما هو معروف، ينقصها وجود افعال مساعدة لزمن المستقبل ولصيغة الامر والطلب مثل: shall – will – would – should – let وما يقابلها في الالمانية وفي اليديش(*د). ومن اجل سد هذا النقص شاعت في العبرية الحديثة عادة استخدام اداة الوصل من اجل هذا الغرض، لدرجة انها لم تنتشر فقط في لغة الحديث بل في لغة الادب كذلك، فهم يقولون:

לָמָּה שֶׁ□א אֵלֵ□ ؟ لماذا لاأذهب ؟

לָמָּה שֶׁ□א אֲדַבֵּר עִבְרִית ؟ لماذا لا أتكلم العبرية ؟

שֶׁיַּחְשְׁבוּ מַה שֶּׁהֵם ר□צִים . يحسبون ماالذي هم راغبين .

وتدخل أداة الوصل على صيغة الامر كذلك لتفيد الامر المخفف، بدلاً من صيغة الامر المباشر، فيقولون:

שֶׁתֵּלֵ□ بدلاً من לֵ□ : اذهب

שֶׁתַּגִּיד بدلاً من הַגֵּד : قل(30).

**صلة الموصول**

هي جملة تابعة للاسم الذي في الجملة الرئيسة لوصفها والمبدوءة بأداة وصل "אֲשֶׁר أو שֶׁ"[31]، مثال ذلك: זֶהוּ הָאִישׁ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי (هذا هو الرجل الذي أحببت)[32]، הַיֶּלֶד שֶׁאָכַל תַּפּוּחַ (الولد الذي اكل التفاحة)[33].

جملة الصلة إذا كانت متعلقة بحرف جر أو ظرف، فإن الجملة الرئيسية تكتب أولاً ثم تأتي جملة الصلة مسبوقة بكلمة "אֲשֶׁר"، مثل جملة נִשְׁמָה בְאַפּוֹ (نفس بأنفه) تصبح حين تأتي جملة صلة הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְאַפּוֹ (الرجل الذي بأنفه نفس)، والجملة מַיִם אֵין לוֹ (ليس له ماء) تصبح حين تأتي جملة صلة بعدها הַגַּן אֲשֶׁר מַיִם אֵין לוֹ (الحديقة التي لا ماء فيها) [34].

وتأتي صلة الموصول جملة فعلية، مثل: הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַ□ (الرجل الذي ذهب) أو جملة أسمية، مثل: הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּנ□ חָרוּץ (الرجل الذي أبنه مجتهد)، أو ظرفاً، مثل: הָאִישׁ אֲשֶׁר תַּחַת הָעֵץ (الرجل الذي تحت الشجرة) أو جاراً ومجروراً، مثل: הָאִישׁ אֲשֶׁר בַּבַּיִת (الرجل الذي في البيت).

ويجب أن تشتمل صلة الموصول على ضمير يعود على الموصول يسمى عائداً، وكثيراً ما يحذف هذا العائد إذا فُهم المعنى، مثل: זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם (هذا عهدي الذي تحفظونه بيني وبينكم) التكوين (10:13) [35].

**الأستنتاجات**

نود ان نبين أهم النتائج التي توصلنا اليها من خلال بحثنا هذا الا وهي:

1- ان اداة الوصل في العبرية القديمة والحديثة واحدة وهي الأداة "אֲשֶׁר" وأحياناً تقتصر على الحرف "שֶׁ" فقد تبين أن هذا الحرف هو أقدم من كلمة "אֲשֶׁר"، لذلك يشيع أستخدام الاداة "אֲשֶׁר" بشكل عام في المقرا. وفي مقابل هذا نجد ان الحرف "שֶׁ" حلَ تماماً في لغة المشناه محل "אֲשֶׁר".

2- استخدام "זֶה و זוּ" أداتي وصل في العبرية القديمة ويندر هذا الأستخدام في العبرية الحديثة.

3- هناك أدوات وصل كثيرة أستخدمت الى جوار الأداة "אֲשֶׁר" قديماً وحديثاً، مثل: מַה ، מִי، ה و כִי...الخ قد تم ذكرها.

4- أستخدام واو العطف بمعنى الوصل في العبرية القديمة بكثرة خاصة في لغة المقرا.

5- أن أستخدام الأداة "אֶת אֲשֶׁר" بمعنى الوصل (الذي) يشير في لغة المقرا الى المفعول به، أما في لغة المشناه يقال هذا التعبير في الفاعل ليشير الى عدة معانٍ، مثل: מַה ، מִי، זֶה و אֵלֶּה .

6- لقد تبين لنا عدة أستخدامات لأداة الوصل "אֲשֶׁר" لكن أغلبها موجود في لغة المقرا والقليل منها موجود في اللغة العبرية الحديثة.

7- أتضح لنا أن اللغة العبرية ينقصها وجود أفعال مساعدة لزمن المستقبل ولصيغة الأمر، ومن أجل سد هذا النقص شاعت في العبرية الحديثة أستخدام جديد لأداة الوصل "אֲשֶׁר"، فنجدها تستخدم مع صيغة المستقبل على صيغة فعل مساعد، وعلى صيغة الأمر المخفف لتفيد الأمر المخفف بدلاً من المباشر.

8- أن أتصال أداة الوصل "אֲשֶׁר" بحروف النسب בכל״ם بكثرة يعطي معاني مختلفة.

## الخلاصة

أداة الوصل في اللغة العبرية من الاداوت المهمة التي استخدمت قديماً وحديثاً، وقد تطورت واختلفت استخداماتها ومعانيها فلم تقتصر على الاداة "אֲשֶׁר" كأداة وصل بل ظهرت الى جانبها ادوات اخرى تعطي معنى الوصل، وعليه كان موضوع هذا البحث قائماً على هذا الاساس، وذلك من خلال دراسة ادوات الوصل في العبرية القديمة والحديثة وكيفية استخداماتها واتصالها بحروف النسب، وكذلك دراسة جملة صلة الموصول.

**Abstract**

The relative pronoun in Hebrew language is an important pronoun use anciently and recently, it developed and it's usage and meanings differed so, it was not confined to the particle "אֲשֶׁר" as a relative pronoun, but beside it appeared other pronouns giving the relative meaning. Hence, the topic of this research was on this basis through studying the relative pronouns in old and modern Hebrew, the way of using them and their connection with preposition particles, as well as studying the relative clause.

## المصادر والهوامش


1. بدر، محمد. الكنز في قواعد اللغة العبرية، القاهرة، 1926. ص.94
2. Weingreen, J. A practical Grammar for classical Hebrew. Second edition. Oxford university press, New York, 1959. p.135.
3. الدكتور العناني، علي، ليون محرز، محمد عطية الابراشي. كتاب الاساس في الامم السامية ولغاتها وقواعد اللغة العبرية وادابها، القاهرة، 1935. ص141.
4. د. كمال، ربحي. دروس اللغة العبرية، بيروت، 1982. ص150.
5. ד״ר. ברקלי، שאול. דקדוק עברי מודרג، דרגה ב׳ ، ירושלים ، 1973. עמ׳ 117.
6. Stuart. M. Hebrew Grammar of Gesenius, New York, 1846. p.226.
7. ד״ר. ברקלי، שאול. שם، עמ׳ 117.
8. عبد الرؤوف، عوني. قواعد اللغة العبرية، جامعة عين شمس،1971. ص233–234.
9. ד״ר. ברקלי، שאול. שם، עמ׳ 117.
10. د. كمال، ربحي. مصدر سابق. ص152.
11. الشيخ الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية،الجزء الاول، الطبعة الخامسة،المكتبة الاهلية في بيروت، 1939. ص137.
12. عبد الرؤوف، عوني. مصدر سابق. ص233_234.
13. د. كمال، ربحي. مصدر سابق. ص151.
14. الدكتور العناني، علي، ليون محرز، محمد عطية الابراشي. مصدر سابق. ص141.
15. د. كمال، ربحي. مصدر سابق. ص151.
16. Segal. M.H. A grammar of Mishnaic Hebrew, clarendon press, Oxford, 1972. p.205.
17. د. كمال، ربحي. مصدر سابق. ص151.

(*أ) المشنا: مجموعة الشرائع اليهودية المروية على الالسن، والتي كان اليهود ومايزالون يعتبرونها مصدراً من مصادر التشريع تأتي في المقام الثاني بعد التوراة مباشرة. للمزيد ينظر: معروف، خلدون ناجي. الاقلية اليهودية في العراق بين سنة 1921_1952، الطبعة الاولى، مركز الدراسات الفلسطينية، بغداد، 1975. ص43.

18. Segal. M.H. op.cit. p.205.
19. عبد الحميد، محمد محي الدين. شرح قطر الندى وبل الصدى، مطبعة السعادة بمصر، 1963. ص102.
20. مصطفى، باسم محمد. اللغة والاسلوب، مشروع ترجمة مقدم الى مجلس كلية اللغات في بغداد، كجزء من متطلبات نيل درجة الدبلوم العالي في الترجمة، بغداد، 2005. ص101.

(*ب) المقرا: كناية عن الكتاب المقدس بجميع أسفاره أو قسم منه لتمييزه عن التلمود وهو الشريعة المكتوبة التي تُقرأ. ينظر: שַׁגִּיב ، דָּוִד . מִלּוֹן עִבְרִי־עַרְבִי ، הוֹצָאַת נִיוּ־יוֹרק ، 1985. עמ״ 1060.

ولغة المقرا: هي اللغة الشعرية النموذجية، واللغة الادبية. فقد قام الشعراء وأصحاب البلاغة في ذلك العصر، عصر الانتاج الذهبي للغة، بأنتاج أو بفرض طابعهم عليها وحددوا تقاليد كلاسيكية أصبحت

نموذجاً ومثالاً للاجيال. وقد أتضح أنهم علموا أبناء الانبياء هذه اللغة في مدارسهم. للمزيد ينظر: الدكتور. الشامي، رشاد. تطور وخصائص اللغة العبرية القديمة – الوسيطة – الحديثة، مكتبة سعيد رأفت، القاهرة، 1978. ص197.

21. مصطفى، باسم محمد. مصدر سابق. ص93_95.
22. د. كمال، ربحي. مصدر سابق. ص.151
23. בן־אור، א. לָשׁוֹן וְסִגְנוֹן ، סֵפֶר ראשׁוֹן ، תל־אָבִיב ، 1967 . עמ׳ 181 – 182 .
24. Stuart. M. op.cit. p.226 .
25. الدكتور العناني، علي، ليون محرز، محمد عطية الابراشي. مصدر سابق. ص141.
26. د. كمال، ربحي. مصدر سابق. ص151 – 152.
27. בן־אור، א. שׁם، עמ׳ 202 - 203.
28. الدكتور. الشامي، رشاد. مصدر سابق. ص52_53.

(*ج) لغة الحكماء: وهي اللغة العبرية الدارجة لدى علماء الدين اليهود في عهد المشناه لتمييزها عن لغة الكتاب المقدس. ينظر: שַׂגִיב ، דָוִד . שׁם، עמ׳ 557 .

29. مصطفى، باسم محمد. مصدر سابق. ص98.

(*د) اليديش: لهجة ألمانية جنوبية أستخدمها يهود شرق أوروبا وقد ظهرت بين عامي 1000_1250م وهي خليط من المفردات الالمانية والسلافية والعبرية وما زالت لغة الدراسة في المدارس التلمودية في الكيان الصهيوني، وبها تصدر صحف في الكيان الصهيوني كما ان هناك أدباً مكتوب بها، وتكتب هذه اللغة بالحروف الهجائية العبرية. للمزيد ينظر: عوف، عبد الرحمن علي. تاريخ الادب العبري، القاهرة، 1985. ص11.

30. الدكتور. الشامي، رشاد. مصدر سابق. ص153.
31. אֶבֶן־שׁוֹשָׁן ، אַבְרָהָם . הַמִּלּוֹן הָעִבְרִי הַמְּרֻכָּז ، הוֹצָאַת קִרְיַת־סֵפֶר בע״מ ، יְרוּשָׁלַיִם، 1979. עמ״196.
32. שַׂגִיב ، דָוִד . שׁם. עמ׳ 505.
33. http://citeseer.nj.nec.com/cachedpage/37054/16.

34. عبد الرؤوف، عوني. مصدر سابق. ص233_234.
35. د. كمال، ربحي. مصدر سابق. ص151.